

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1974-1975**

24 OKTOBER 1974.

**Ontwerp van wet betreffende
de rechtsbijstand aan bepaalde vreemdelingen.**

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VERBIST**

Door de aanwezigheid van vreemde arbeidskrachten in ons land, herkomstig uit zeer diverse landen, ondervinden advocaten, aangesteld door het bureau voor rechtsbijstand en verdediging, vaak ernstige moeilijkheden wanneer zij zich met hun cliënten moeten onderhouden met het oog op de voorbereiding van de verdediging. Sommige vreemdelingen kennen immers geen van de in West-Europa gesproken talen.

In zulke gevallen is een beroep op een tolk noodzakelijk.

Wij stellen vast :

1. dat het bureau voor rechtsbijstand en verdediging niet over voldoende middelen beschikt om de kosten van een tolk te dragen;

2. dat volgens artikel 6, § 3, *b* en *c*, van het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens eenieder, die wegens een strafbaar feit wordt vervolgd, het recht heeft te beschikken over voldoende tijd en faciliteiten voor de voor-

(1) De volgende vaste leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Pierson, voorzitter; Calewaert, Cooreman, Coppieters, De Grève, Delepierre, de Stexhe, Dupont, Hambye, Hendrickx, Hoyaux, Leroy, Lindemans, Risopoulos, Rombaut, Mevr. Staels-Dompas, de heren Van Bogaert, Van In, Van Rompaey en Verbist, verslaggever.

R. A 9333

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

304 (B.Z. 1974) : N° 1.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1974-1975**

24 OCTOBRE 1974.

**Projet de loi concernant
l'assistance judiciaire de certains étrangers.**

RAPPORT

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)
PAR M. VERBIST**

Par suite de la présence dans notre pays d'une main-d'œuvre étrangère d'origines très diverses, les avocats désignés par le bureau de consultation et de défense rencontrent souvent de sérieuses difficultés à s'entretenir avec leurs clients en vue de préparer leur défense. Certains de ceux-ci ne connaissent en effet aucune des langues usitées en Europe occidentale.

L'intervention d'un interprète est alors nécessaire.

Or, on constate :

1. que le bureau de consultation et de défense ne dispose pas de moyens suffisants pour supporter les frais de cette intervention;

2. qu'il résulte de l'article 6, § 3, litt. *b* et *c*, de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme qu'un accusé a droit à disposer du temps et des facilités nécessaires à préparer sa défense et à être assisté par un avocat d'office.

(1) Les membres effectifs suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Pierson, président; Calewaert, Cooreman, Coppieters, De Grève, Delepierre, de Stexhe, Dupont, Hambye, Hendrickx, Hoyaux, Leroy, Lindemans, Risopoulos, Rombaut, Mme Staels-Dompas, MM. Van Bogaert, Van In, Van Rompaey et Verbist, rapporteur.

R. A 9333

Voir :

Document du Sénat :

304 (S.E. 1974) : N° 1.

bereiding van zijn verdediging en te kunnen worden bijgestaan door een toegevoegd advocaat. Dit sluit in voorkomend geval het optreden van een tolk in, wiens prestaties niet ten laste kunnen worden gebracht van de behoeftige vreemdeling;

3. dat het aantal gevallen waarover het hier gaat voor het gehele land op 200 per jaar kan worden geschat. Daarin zijn alleen begrepen vreemdelingen, zowel staatlozen als die welke een nationaliteit bezitten.

De Regering kon zich niet verenigen met het advies van de Raad van State, waar deze voorstelt de ontworpen voorzieningen eveneens van toepassing te verklaren op de ingezetenen die zich in dezelfde toestand bevinden. Het antwoord van de Regering hierop is dat enkel bedoeld is om een thans bestaande toestand te verhelpen, ontstaan door de aanwezigheid van talrijke werkgevers die geen van de in België gesproken talen kennen, te weten het Nederlands, het Frans en het Duits.

De Regering is wel ingegaan op de suggestie van de Raad van State om in de artikelen 1 en 2 het begrip « de landstalen » in te voegen.

Om misbruik te voorkomen wordt in het ontwerp gesteld dat de ten laste van 's lands kas komende prestaties van tolken drie uren niet mogen te boven gaan. De Raad van State merkt in dit verband op dat deze vaste tijd van drie uren onvoldoende kan zijn voor zaken die aan het Hof van Assisen worden voorgelegd. De Regering antwoordt hierop dat uit de ervaring een oplossing voor dit vraagstuk kan worden afgeleid. Indien blijkt dat met deze vaste tijd het beoogde doel niet kan worden bereikt en de rechten van de verdediging niet kunnen gevrijwaard worden, zal een wijziging zich opdringen.

De salarisstaten zullen door het bureau voor rechtsbijstand en verdediging worden vastgesteld.

Het ontwerp voorziet in twee hypothesen :

1. artikel 1 beoogt de aanvulling van artikel 184bis van het Wetboek van Strafvordering. Het betreft de bijstand aan behoeftige beklaagden in correctionele zaken. Het bureau voor rechtsbijstand en verdediging zorgt voor de aanwijzing van een tolk;

2. in artikel 2 wordt een gelijkaardige bepaling toegevoegd aan artikel 294 van het Wetboek van Strafvordering. Het is de rechter die in dit geval de tolk toevoegt:

**

Het ontwerp werd door uw Commissie besproken ter vergadering van 24 oktober 1974.

De Voorzitter kan zich niet akkoord verklaren met het antwoord van de Regering op de opmerking van de Raad van State in verband met de werkingssfeer van de wet. De Regering verwijst zelf in de memorie van toelichting (cf. 4^e alinéa) naar het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden om het ontwerp te motiveren. Maar anderzijds schept men een nieuwe discriminatie door het uitsluiten van ingezetenen die geen van de landstalen spreken.

Cela implique, le cas échéant, l'intervention d'un interprète dont les prestations ne peuvent pas être mises à charge de l'étranger indigent;

3. que le nombre de cas visés peut être estimé pour l'ensemble du pays à environ 200 par an. Ce nombre ne comprend que les étrangers, qu'ils soient apatrides ou qu'ils aient une nationalité.

Le Gouvernement n'a pu se rallier à l'avis du Conseil d'Etat, qui propose d'étendre le champ d'application du projet aux nationaux qui se trouveraient dans la même situation. Le Gouvernement estime quant à lui que le seul but du projet est de remédier aux difficultés existant actuellement et provenant de la présence d'une main-d'œuvre importante ne comprenant aucune des langues usitées en Belgique, c'est-à-dire le français, le néerlandais et l'allemand.

Mais le Gouvernement a fait droit à la suggestion émise par le Conseil d'Etat et tendant à introduire la notion de « langues nationales » dans le texte des articles 1^{er} et 2.

Pour prévenir des abus, le projet prévoit que les prestations des interprètes à charge de l'Etat ne peuvent dépasser trois heures. Le Conseil d'Etat a avancé l'hypothèse selon laquelle ce forfait de trois heures pourrait éventuellement être insuffisant lorsqu'il s'agit d'affaires soumises à la Cour d'assises. Le Gouvernement estime que seule l'expérience peut apporter une réponse à cette question. Si l'avenir démontre que ce forfait ne correspond pas au but recherché et ne permet pas d'assurer le respect des droits de la défense, il s'imposera évidemment de le modifier.

Les états d'honoraires seront arrêtés par le bureau de consultation et de défense.

Le projet prévoit deux hypothèses :

1. l'article 1^{er} a pour but de compléter l'article 184bis du Code d'instruction criminelle. Cet article concerne l'assistance du prévenu indigent en matière correctionnelle. Le bureau de consultation et de défense se charge de désigner un interprète;

2. l'article 2 ajoute une disposition analogue à l'article 294 du Code d'instruction criminelle. Dans ce cas, c'est le juge qui désigne l'interprète.

**

Votre Commission a examiné le projet au cours de sa réunion du 24 octobre 1974.

Le Président ne peut marquer son accord sur la réponse du Gouvernement à l'observation du Conseil d'Etat concernant le champ d'application de la loi. En effet, dans l'Exposé des motifs (cf. 4^e alinéa), le Gouvernement se réfère lui-même à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour motiver le projet. Mais par ailleurs, on crée une discrimination nouvelle en excluant des habitants qui ne parlent aucune des langues nationales.

Er zijn ongetwijfeld personen welke de Belgische nationaliteit bezitten en geen van de landstalen spreken. Gelet op het vrij gering aantal van zulke personen, kan een wijziging van het ontwerp in die zin geen belangrijke budgettaire gevolgen hebben.

Eenzelfde suggestie wordt gemaakt door een ander lid van de Commissie, waarop deze zich voltallig akkoord verklaart met het voorgesteld amendement.

Vanwege de Minister is hiertegen geen verzet.

Men stelt bij wijze van amendement derhalve voor in de aanhef van de artikelen 1 en 2 de volgende woorden te schrappen: « niet de Belgische nationaliteit bezit en ».

**

Het aanvaarden van dit amendement heeft natuurlijk tot gevolg dat het opschrift van het ontwerp niet meer past.

De Commissie gaat akkoord om als opschrift te nemen de tekst welke door de Raad van State werd voorgesteld, te weten: « Ontwerp van wet tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering, opdat zij die geen van de in België gebruikte talen spreken, rechtbijstand kunnen genieten. »

**

Tenslotte wordt door een lid opgemerkt dat, met het oog op de eenvormigheid van de teksten, beter niet wordt gesproken van « het bureau voor rechtsbijstand en verdediging », doch wel — zoals in het Gerechtelijk Wetboek — van « het bureau voor consultatie en verdediging ».

De Commissie treedt deze opmerking bij en deze tekstverbetering wordt aangebracht in de artikelen 1 en 2.

**

Het aldus gewijzigd ontwerp werd door de Commissie bij eenparigheid der 20 aanwezige leden aangenomen, evenals dit verslag.

De Verslaggever,
A. VERBIST.

De Voorzitter,
M.-A. PIERSON.

**

Il existe incontestablement des personnes possédant la nationalité belge sans parler pour autant aucune des langues nationales. Comme ces personnes ne sont guère nombreuses, une modification du projet en leur faveur ne pourrait avoir d'incidence notable sur le plan budgétaire.

Une suggestion dans le même sens est faite par un autre membre, à la suite de quoi la Commission unanime marque son accord sur l'amendement proposé.

Le Ministre n'y voit aucune objection.

Cet amendement tend donc à supprimer, au début des articles 1^{er} et 2, les mots « ne possède pas la nationalité belge et ».

**

L'adoption de cet amendement a évidemment pour conséquence de rendre inadéquat l'intitulé du projet.

La Commission accepte de le remplacer par celui qu'avait proposé le Conseil d'Etat, à savoir: « Projet de loi modifiant le Code d'instruction criminelle, en vue d'assurer l'assistance judiciaire des personnes ne parlant aucune des langues usitées en Belgique. »

**

Enfin, un membre fait observer que, pour assurer l'unité de terminologie, il serait préférable de remplacer, dans le texte néerlandais, la dénomination « bureau voor rechtsbijstand en verdediging » par celle qui figure dans le Code judiciaire, c'est-à-dire « bureau voor consultatie en verdediging ».

La Commission accepte cette observation et le texte des articles 1^{er} et 2 est modifié en conséquence.

**

Le projet ainsi amendé a été admis par la Commission à l'unanimité des 20 membres présents, de même que le présent rapport.

Le Rapporteur,
A. VERBIST.

Le Président,
M.-A. PIERSON.

**

TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE.

Nieuwe titel.

Ontwerp van wet tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering, opdat zij die geen van de in België gebruikte talen spreken, rechtsbijstand kunnen genieten.

ARTIKEL 1.

A. In lid 1 en 3 van artikel 184*bis*, ingevoegd in het Wetboek van Strafvordering bij artikel 146 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdend het Gerechtelijk Wetboek, worden in de nederlandse tekst, de woorden « bureau van rechtsbijstand en verdediging » vervangen door de woorden « bureau voor consultatie en verdediging ».

B. Dit artikel 184*bis* wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Indien de beklaagde of de verdachte geen van de landstalen spreekt, wijst het bureau voor consultatie en verdediging een verdediger aan die de taal van de beklaagde of verdachte kent of een andere taal die deze kent. Indien hieraan niet kan worden voldaan, voegt het bureau voor consultatie en verdediging aan de advocaat, ten einde hem in de mogelijkheid te stellen de verdediging voor te bereiden van de beklaagde of verdachte, een tolk toe, wiens emolumenten ten laste komen van 's Lands kas voor een prestatie van ten hoogste drie uren. De salarisstaten worden door het bureau voor consultatie en verdediging vastgesteld. De vergoedingen worden berekend met toepassing van het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken. »

ART. 2.

Artikel 294 van het Wetboek van Strafvordering wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Indien de beschuldigde geen van de landstalen spreekt, wijst de rechter een verdediger aan die de taal van de beschuldigde kent of een andere taal die deze kent. Indien hieraan niet kan worden voldaan, voegt de rechter aan de advocaat, ten einde hem in de mogelijkheid te stellen de verdediging van de beschuldigde voor te bereiden, zo diens behoefte is vastgesteld, een tolk toe, wiens emolumenten ten laste komen van 's Lands kas, voor een prestatie van ten hoogste drie uren. De salarisstaten worden door het bureau voor consultatie en verdediging vastgesteld. De vergoedingen worden berekend met toepassing van het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken. »

TEXTE ADOPTE
PAR LA COMMISSION.

Nouvel intitulé.

Projet de loi modifiant le Code d'instruction criminelle, en vue d'assurer l'assistance judiciaire des personnes ne parlant aucune des langues usitées en Belgique.

ARTICLE 1^{er}.

A. Dans le texte néerlandais des alinéas 1^{er} et 3 de l'article 184*bis*, inséré dans le Code d'instruction criminelle par l'article 146 des dispositions modificatives contenues dans l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, les mots « bureau voor rechtsbijstand en verdediging » sont remplacés par les mots « bureau voor consultatie en verdediging ».

B. Le même article 184*bis* est complété par la disposition suivante :

« Si le prévenu ou l'inculpé ne parle aucune des langues nationales, le bureau de consultation et de défense désigne un défenseur connaissant la langue du prévenu ou de l'inculpé ou une autre langue que celui-ci connaît. A défaut de pouvoir y satisfaire, le bureau de consultation et de défense adjoint à l'avocat en vue de lui permettre de préparer la défense du prévenu ou de l'inculpé, un interprète dont les émoluments sont pris en charge par le Trésor, à concurrence au maximum d'une durée de vacation de trois heures. Les états d'honoraires sont arrêtés par le bureau de consultation et de défense. Les allocations sont calculées en application du règlement général sur les frais de justice en matière répressive. »

ART. 2.

L'article 294 du Code d'instruction criminelle est complété par la disposition suivante :

« Si l'accusé ne parle aucune des langues nationales, le juge désigne un défenseur connaissant la langue de l'accusé ou une autre langue que celui-ci connaît. A défaut de pouvoir y satisfaire, le juge adjoint à l'avocat en vue de lui permettre de préparer la défense de l'accusé, si l'indigence de celui-ci est constatée, un interprète dont les émoluments sont pris en charge par le Trésor, à concurrence au maximum d'une durée de vacation de trois heures. Les états d'honoraires sont arrêtés par le bureau de consultation et de défense. Les allocations sont calculées en application du règlement général sur les frais de justice en matière répressive. »